

Dodge
Carriage
Span
Wash
Sallys
Wick
Hart
800

900
900
900
V. Byle
R. Leases
Crown
S.H.H.
Linn
F.S.G.
W.H.
Will
P.B.
A.S.

22
23

245
20

10
600
500

~~200~~
50

1200
600

500

2050 With the Compliments
of the Management. ~~200~~

1000 RAND LEASES (V.) G.M. CO. LTD.

600

2650

600 200

£5.9

*With the Compliments
of the Management.*

RAND LEASES (V.) G. M., CO. LTD.

Fanakalo : Afrikaans : English : Equivalents.

Poster N^o 1

| | | | | | |
|---------|---------------------|--------------------|----------|--------------------------------------|---------------------------|
| mina | ek, my. | I, me. | pantzi | af, onder. | down. |
| wena | jy | you. | pezulu | ba, op. | up. |
| yena | hy, sy, hulle, dit. | he, she, they, it. | hamba | gaan. | go. |
| tina | ons. | we. | fika | kom. | come. |
| muntu | naturel | native (male) | ima | stop, staan. | stop, stand. |
| bas | baas. | boss. | donsa | trek. | pull. |
| mlungu | witman. | white man. | pakamisa | lig op. | lift up. |
| nto | ding. | thing. | penduka | draai. | turn. |
| lo | n, die, dit, dis. | a, an, the. | pendula | kom terug, bring terug, antwoord. | return, reply, answer. |
| ngubo | klere. | clothes. | pelile | klaar. | finished. |
| mpahla | goedere. | goods, articles. | tata | vat. | take. |
| sebenza | werk. | work. | tola | kry. | get. |
| lapa | hier, daar, by. | here, there, at. | fikisa | bring. | bring |
| ayi | nee, nie. | no, not. | faka | sit neer. | put. |
| ayikona | is nie, moene | is not, do not | kipa | neem uit, haal uit. | take out, remove. |

Fanakalo : Afrikaans : English : Equivalent.

Poster N^o 2

| | | | | | |
|---------|-------------------------------------|---------------------------|---------|----------------------|-----------------------|
| mayin | myn | mine | shova | stoot | push |
| mgodi | ondergrond uitgraving | underground excavation | lansha | gelykvat | heave |
| shaf | skag | shaft | swaya | swaai | swing |
| tonel | tonnel | tunnel | jika | randakuij, roer | move about, stir |
| sayid | delfplek | stope | kuluma | praat | talk |
| skwe | delffront | face (slope of tunnel) | tshela | vertel | tell |
| hamela | hamer | hammer | bala | teken skryf, tel | sign, write, count |
| sagha | saag | saw | komba | wys, merk | point out, mark |
| tambo | tau, kabel, slang (water of lug) | rope, cable, hose | kabanga | dink | think |
| mgqala | koervoet | pinchbar | kumbula | onthou | remember |
| jompo | baar | jumper | kohla | vergeet | forget |
| payip | pyp | pipe | spolo | spoorstaaf, spoor | rail, track |
| kangela | kyk | look | slipis | dwarsslêer | sleeper |
| bona | sien | see | pontsh | wissels | points (of track) |
| setsha | soek | search | switsh | skakelaar | switch (tele-) |

Fanakalo : Afrikaans : English : Equivalents.

Poster No 3.

| | | | | | |
|---------|--------------------|------------------------|-----------|-------------------|-------------------|
| ya | ja | yes | mnyanis | waar waarheid | truth, truly |
| azi | kan, weet, moet | know, must | manga | lieg | lie |
| qala | begin | start, begin | buza | vra | ask |
| pela | klar | finish | tshontsha | steel | steal |
| qeda | maak klar | complete | tshaya | sloan | hit |
| gwalisa | maak vol | fill | mangala | verkla | accuse |
| duze | naby | near | pakama | staan op | stand up |
| kashane | ver | far | hlala | sit, wag | sit, wait |
| pakati | in, binnekant | in, inside | kahle | stadig, versigtig | slowly, carefully |
| pandle | buitekant | outside | limala | seermaak | wound |
| pambili | voor vaarantee | in front of forward | juba | snij | cut |
| muva | terug, agter | back, behind | skati | tyd | time |
| muhle | goed, mooi | good | siza | hulp | help |
| mubi | lelik gevaarlik | ugly dangerous | tuka | vloek | swear |
| vimbela | verhoed | prevent | tula | bly stil | be quiet |

Fanakalo : Afrikaans : English : Equivalent.

Poster No 4

| | | | | | |
|---------|-----------------------------|----------------------|-----------|-----------------------------------|-------------------------|
| mosha | mors. | waste. | setsha | ondersoek. | search. |
| sindisa | spaar. | save. | sandan | vroe ondersoeker | early examiner |
| basopa | pasop. | take care of. | taful | hang | hanging wall. |
| bansela | present, geskenk. | present. | mayif | los hang. | loose hanging |
| batala | behaal. | pay. | skelem | onontplofte gal | misfire. |
| malini | hoe veel (geld) | how much (money) | mampara | waardelose klip, nie goed nie. | werte rock, useless. |
| mali | geld | money | litshe | rots, klip. | rock, stone. |
| skop | kop. | head. | matshe | klippe | stones. |
| skoko | hoed. | hat. | file | gebreek, dood. | broken, dead. |
| skatula | skoene. | boots. | biza | roep | call. |
| madolo | knee, knee-stuk (skerm). | knee, knee guard. | baleka | hardloop. | run. |
| sandla | hand, hand-stuk (skerm). | hand, hand guard. | tshetsha | maak gou. | hurry. |
| ngalo | arm, arm-stuk (skerm). | arm, arm guard. | tshintsha | omruil. | change. |
| bantshi | baadjie. | jacket. | dabuka | bars. | burst. |
| washa | was. | wash. | iwa | val | fall. |

Fanakalo : Afrikaans : English : Equivalentes.

Poster N^o 5.

| | | | | | |
|-----------------|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| enza | doen, maak | do, make | pikinin | klein kleintjie | small small child |
| iswa | luister, hoor | listen, hear | makula | groot | big |
| kipa | neem uit neem af | take out take off | mafuta | olie, ghries, vet, vet persoon | oil, grease, fat, fat person |
| posa | gooi | throw | madala | oud, ou persoon | old, old person |
| dibana | ontmoet | meet | madala sayid | ou verksplekke | old workings |
| qina | voorberei | brace (yourself) | ngozi | gevaar ongeluk | danger accident |
| qinesa | maak vas | tighten | mlilo | vuur | fire |
| koka | aantrek (kleed) | put on (clothes) | leta | kry | fetch |
| noko | as | if | manzi | water | water |
| munye | een, ander | one, another | melek | (vars) melk | (fresh) milk |
| zonke | al, almal | all | masi | suur melk | sour milk |
| mbitshan | 'n beetje | a little | ti | tee | tea |
| maningi | baie | a lot | kofi | koffie | coffee |
| kanjani | hoekom hoe gaan dit | why how is it | shugela | suiker | sugar |
| dibanisa | as, bymekaar maak bymekaar sit | join together put together | komitshi | koppie | cup |

Edmunds ✓

Whyte ✓

Lewis ✓

Whitmore Richards -

Reid -

Wilson -

Hill -

Mcarty -

Russell -

~~_____~~

Friedman

(7)

Collection Number: AD1432

Collection Name: The Bureau of Literacy and Literature, 1945-1970

PUBLISHER:

Publisher: Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand

Location: Johannesburg

©2017

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice:

All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use:

Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of the Historical Papers Research Archive, at the University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the archive of the South African Institute of Race Relations, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.